

Disability in music and theatre

Neil: Hello. This is 6 Minute English from BBC Learning English. I'm Neil.

Georgie: And I'm Georgie. Many people love watching movies at the cinema or going to the theatre to see a play. But have you ever imagined what an art gallery would be like if you were blind, or how a deaf person might feel at a music concert?

Neil: In the UK, The Equality Act of 2010 guaranteed the rights of disabled people to equal access to education, employment, and services, including music, theatre and the arts. Since then, the Disability Rights movement has worked hard to break down barriers for disabled artists and performers, and their audiences.

Georgie: In this programme, we'll be hearing from a musical composer whose work using 'new instruments' allows disabled musicians to express their lived experience through music. The phrase lived experience emphasises the unique experience of disabled people, plus the fact that this gives them knowledge and understanding that others do not have. And, as usual, we'll be learning some useful new vocabulary as well.

Neil: Great. But first I have a question for you, Georgie. Despite 2010's Equality Act, it's still difficult for disabled musicians and music fans in the UK to perform and see live music [laɪv 'mju:zɪk]. A study by disabled musicians' group, Attitude is Everything, found that one third of music venues provided no disabled access information at all. But which London music venue was recently given a Gold award for accessibility for disabled musicians and audiences? Was it: a) The Royal Albert Hall, b) The Southbank Centre or, c) Brixton Academy?

Georgie: Hmm, I'll guess it was The Royal Albert Hall.

Neil: OK, Georgie, I'll reveal the answer later in the programme. Megan Steinberg [ˈstɑːnbɜːɡ] is a music composer at Royal Northern College of Music, where she collaborates with Drake Music, a leading national organisation working in music disability and technology. Megan composes music to be played by 'new instruments'. Here she explains what a 'new instrument' is, to BBC Radio 3 programme, Arts & Ideas:

Megan Steinberg: So, they may have been mass-produced, or semi mass-produced, or they may have been designed and built by the musician themselves, just like a bespoke instrument for themselves. And they're designed to be accessible to maybe just that one individual performer, or maybe also to lots of different performers with disabilities or differences.

Georgie: Megan's new instruments are designed to be accessible, to be used by someone with a disability. More generally, the word accessible means enabling someone with a disability the opportunity to engage in the same interactions and enjoy the same experiences as people without a disability.

Le handicap dans la musique et le théâtre

Neil : Bonjour. C'est 6 minutes en anglais de BBC Learning English. Je m'appelle Neil.

Georgie : Et moi Georgie. Beaucoup de gens aiment regarder des films au cinéma ou aller au théâtre pour voir une pièce de théâtre. Mais n'avez-vous jamais imaginé à quoi ressemblerait une galerie d'art si vous étiez aveugle, ou ce que pourrait ressentir une personne sourde lors d'un concert de musique ?

Neil : Au Royaume-Uni, la loi sur l'égalité de 2010 garantit le droit des personnes handicapées à un accès égal à l'éducation, à l'emploi et aux services, dont la musique, le théâtre et les arts. Depuis lors, le mouvement pour les droits des handicapés a travaillé dur pour faire tomber les barrières pour les artistes et interprètes handicapés, et leur public.

Georgie : Dans cette émission, nous entendrons un compositeur musical dont le travail utilisant de "nouveaux instruments" permet aux musiciens handicapés d'exprimer leur expérience vécue à travers la musique. L'expression "expérience vécue" met l'accent sur l'expérience unique des personnes handicapées, en plus du fait que cela leur donne des connaissances et une compréhension que les autres n'ont pas. Et comme d'habitude, nous apprendrons également du nouveau vocabulaire utile.

Neil : Super. Mais d'abord, j'ai une question pour vous, Georgie. Malgré la loi sur l'égalité de 2010, il est toujours difficile pour les musiciens handicapés et les fans de musique au Royaume-Uni de se produire et de voir de la musique en direct. Une étude menée par le groupe de musiciens handicapés Attitude is Everything a révélé qu'un tiers des salles de concert ne fournissaient aucune information sur l'accès aux handicapés. Mais quelle salle de concert londonienne a récemment reçu un Gold Award pour son accessibilité aux musiciens et au public handicapés ? Était-ce : a) le Royal Albert Hall, b) le Southbank Centre ou c) la Brixton Academy ?

Georgie : Hmm, je vais supposer que c'était le Royal Albert Hall.

Neil : OK, Georgie, je révélerai la réponse plus tard dans l'émission. Megan Steinberg est compositrice de musique au Royal Northern College of Music, où elle collabore avec Drake Music, une organisation nationale de premier plan travaillant dans le domaine du handicap musical et de la technologie. Megan compose de la musique qui sera jouée par de "nouveaux instruments". Elle explique ici ce qu'est un "nouvel instrument", dans l'émission Arts & Ideas de BBC Radio 3 :

Megan Steinberg : Ils peuvent donc avoir été produits en série, ou en semi-série, ou bien ils peuvent avoir été conçus et construits par le musicien lui-même, tout comme un instrument sur mesure pour lui-même. Et ils sont conçus pour être accessibles à peut-être juste ce seul interprète, ou peut-être aussi à de nombreux interprètes différents atteints d'handicaps ou de différences.

Georgie : Les nouveaux instruments de Megan sont conçus pour être accessibles, pour être utilisés par quelqu'un ayant un handicap. Plus généralement, le mot accessible signifie donner à quelqu'un d'handicapé l'opportunité de s'engager (s'intéresser) aux mêmes interactions et de profiter des mêmes expériences que les gens sans handicap.

Neil: New **instruments** are both *electronic* and **acoustic**.

They might be mass-produced, that's when a **factory** makes a lot of the same thing, or **bespoke**, made **specially** for one **person** in **particular**. So, what are these new **instruments** like? Listen as **Megan** introduces the **Rainbow Harp**, a new **instrument** which was **designed** for **harpist**, **Morwenna Louttit-Vermaat**, to **BBC Radio Programme, Arts & Ideas**:

Megan Steinberg: And the **Rainbow Harp** is a harp that has **colour-coded** strings, and each string **colour corresponds** [*ˌkɔrə'spɒndz*] to a **different** pitch. So, **Morwenna** is **dyslexic**, and she **really** found that **traditional** black and white **musical notation** was quite an **obstacle** for her in learning and teaching **music**, so she and her **husband** made these harps and they're **really** **colourful**, like as she uses **colour** in **music**...

Georgie: **Morwenna** is **dyslexic**. She has **dyslexia**, a **condition** which makes it **difficult** for her to spell, read and write. So, when **Morwenna's** harp **teacher** wanted her to play from written down **sheet music**, her brain froze. And that's how the **Rainbow Harp** was **invented**.

Neil: The strings of a **Rainbow Harp** are **colour-coded**: **different colours** are **used** to **represent** and **separate** out **different** strings and to **produce** **different** notes. It's a great **idea**, and an **inclusive** way for **disabled** **musicians** to share their **talent** with **music fans** **across** the **UK**. Which **reminds** me of my **question**, **Georgie**...

Georgie: Right, you asked me which **London music venue** was **awarded** top marks for making **music** **accessible** for **disabled** **musicians** and **audiences**. I guessed it was The **Royal Albert Hall**. So, was I right?

Neil: Good guess, **Georgie**, but that was... the wrong **answer**, I'm **afraid**. The good news for all **music fans** **living** in **London** is that The **Southbank Centre** is **accessible**, **ready** and waiting! **OK**, let's **recap** the **vocabulary** we've learned in this **programme** starting with **lived experience**, the things that **someone** has **experienced** **personally** for themselves, **rather** than heard or read [*red*] **about**.

Georgie: If **something** is **accessible**, it **enables** everyone to have **equal** **opportunities** and **experiences**, **regardless** of their **abilities**.

Neil: To **mass-produce** **something** means to make **many** **copies** of it **cheaply** in a **factory**, whereas a **bespoke** **product** has been made **specially** for one **person** in **particular**.

Georgie: A **dyslexic** **person** has **dyslexia**, a **condition** making it **difficult** for them to spell, read or write.

Neil: And **finally**, things which are **colour-coded** use **different colours** to **represent** **different** parts or **functions**. Once **again**, our six **minutes** are up, but **remember** to join us **again** next time, **here** at **6 Minute English**. **Goodbye** for now!

Georgie: Bye!

Neil : Les nouveaux instruments sont à la fois électroniques et acoustiques. Ils peuvent être *produits en série*, c'est-à-dire qu'une usine fabrique beaucoup de la même chose, ou *sur mesure*, spécialement pour une personne en particulier. Alors, à quoi ressemblent ces nouveaux instruments ? Écoutez comment Megan *présente* la Harpe Arc-en-ciel, un nouvel instrument conçu pour la harpiste Morwenna Louttit-Vermaat, dans l'émission *Arts & Ideas* de radio BBC :

Megan Steinberg : Et la Harpe Arc-en-ciel est une harpe dont les cordes sont codées par couleur, et chaque couleur de corde correspond à une hauteur différente. Donc, Morwenna est dyslexique, et elle trouvait vraiment que la notation musicale traditionnelle en noir et blanc était un véritable obstacle pour elle dans l'apprentissage et l'enseignement de la musique, alors elle et son mari ont fabriqué ces harpes et elles sont vraiment colorées, des mêmes couleurs qu'elle utilise en musique...

Georgie : Morwenna est dyslexique. Elle *souffre* de dyslexie, une affection qui lui rend difficile l'orthographe, la lecture et l'écriture. Ainsi, lorsque le professeur de harpe de Morwenna a voulu qu'elle joue à partir de *partitions* écrites, son cerveau s'est figé. Et c'est ainsi qu'a été inventée la *harpe arc-en-ciel*.

Neil : Les cordes d'une *harpe arc-en-ciel* sont codées par couleur : différentes couleurs sont utilisées pour représenter et séparer les différentes cordes et pour produire différentes notes. C'est une excellente idée et une manière inclusive pour les musiciens handicapés de partager leur talent avec les fans de musique à travers le Royaume-Uni. Ce qui me rappelle ma question, Georgie...

Georgie : Bien, vous m'avez demandé quelle salle de concert londonienne avait été récompensée des *meilleures* notes pour avoir rendu la musique accessible aux musiciens et au public handicapés. J'ai supposé que c'était le Royal Albert Hall. Alors, avais-je raison ?

Neil : Bonne supposition, Georgie, mais c'était... *une* mauvaise réponse, j'en ai peur. La bonne nouvelle pour tous les fans de musique vivant à Londres, c'est que le Southbank Centre est accessible, prêt et attend ! **OK**, récapitulons le vocabulaire que nous avons appris dans cette émission en commençant par *expérience vécue*, les choses qu'une personne a vécues personnellement, plutôt que entendues ou lues.

Georgie : Si quelque chose est **accessible**, cela permet à chacun d'avoir des *chances* et des expériences égales, **quelles que soient (peu importe)** ses capacités.

Neil : **Produire quelque chose en masse** signifie en faire de nombreux exemplaires **à moindre coût** dans une usine, tandis qu'un **produit sur mesure** *est* fabriqué spécialement pour une personne en particulier.

Georgie : Une personne **dyslexique** *souffre* de dyslexie, une affection qui rend difficile pour *elle* d'épeler, de lire ou d'écrire.

Neil : Et enfin, des choses **codées par couleur** utilisent différentes couleurs pour représenter différentes parties ou fonctions. Encore une fois, nos six minutes sont écoulées, mais rappelez-vous de nous rejoindre la prochaine fois, ici à 6 minute en anglais. Et maintenant au revoir !

Georgie : Au revoir !